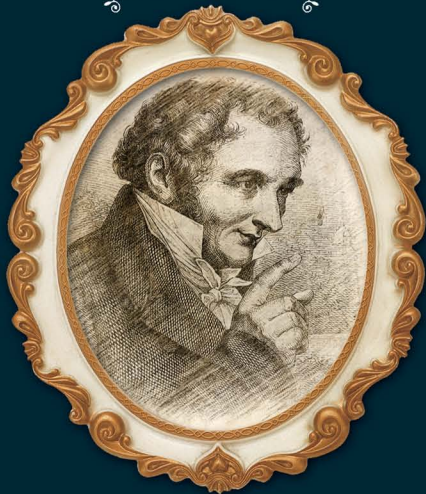


· 世界文学名著 ·



# 钦差大臣

*The Inspector General*



(俄罗斯) 果戈理 著

耿济之 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
春风文艺出版社

· 世界文学名著 ·

# 钦差大臣

*The Inspector General*



(俄罗斯) 果戈理 著

耿济之 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

钦差大臣 / (俄罗斯) 果戈理著; 耿济之译. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2017. 6 (2017. 8重印)  
ISBN 978-7-5313-5257-0

I. ①钦… II. ①果… ②耿… III. ①喜剧 — 剧本 — 俄罗斯 — 近代 IV. ①I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 105120 号

---

北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司  
春风文艺出版社出版发行  
<http://www.chunfengwenyi.com>  
沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003  
鞍山市春阳美日印刷有限公司印刷

---

选题策划: 单瑛琪	责任编辑: 张玉虹 姚宏越
媒体联络: 刘 维	统筹发行: 郝庆春
团 购: 刘静波	印制统筹: 刘 成
责任校对: 陈 杰	封面设计: Amber Design 琥珀视觉
版式设计: 杜 江	幅面尺寸: 145mm × 210mm
字 数: 190千字	印 张: 8
版 次: 2017年6月第1版	印 次: 2017年8月第2次
书 号: ISBN 978-7-5313-5257-0	
定 价: 25.00元	

---

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391  
如有质量问题, 请拨打电话: 024-23284384

## 目 录

钦差大臣	001
婚 事	113
赌 徒	177
官员的早晨	223
打官司	233
仆 室	243

# 钦差大臣

QINCHAI DACHEN



## 出场人物

安东·安东诺维奇·斯克沃兹尼克-德姆哈诺夫斯基——市长。

安娜·安德列夫纳——市长之妻。

玛里亚·安东诺夫纳——市长之女。

罗加·罗基奇·赫洛博夫——学校视察员。

视察员之妻。

阿莫司·费奥多罗维奇·利亚普金-贾布金——法官。

阿尔铁姆·费里帕维奇·宰姆略尼卡——慈善机关管理员。

伊凡·库兹米奇·施其金——邮政局长。

彼得·伊凡诺维奇·道勃钦斯基——本城地主。

彼得·伊凡诺维奇·鲍勃钦斯基——本城地主。

伊凡·阿历山大洛维奇·赫莱司达阔夫——彼得堡来的官员。

渥西布——赫莱司达阔夫之仆。

赫里司强·伊凡诺维奇·基勃涅尔——医官。

费道尔·安德列维奇·陆陆阔夫——退職官员，本城名流。

伊凡·拉扎列维奇·拉司达阔夫斯基——退職官员，本城名流。

司铁彭·伊凡诺维奇·郭洛勃金——退職官员，本城名流。

司铁彭·伊里奇·乌赫魏尔托夫——区警察局长。

司维奇图诺夫——警察。

蒲果维城——警察。

台尔日莫尔达——警察。

阿勃杜林——商人。

费佛郎耶·彼得洛瓦·博施莱布金那——铜匠的女人。

士官的妻子。

米士卡——市长的仆人。

旅馆的仆人。

男女宾客们，商人，小市民，上访者。



## 性格与服装

### (演员诸君注意)

市长，一个当官已到了老年，自以为很不愚蠢的人。虽好收贿赂，然而举止很正经；态度充分地严肃，甚至有点喜欢评理；说话不高不低，不多不少。他的每句话都会有意义。他的脸庞粗糙而坚韧，像每个从低小的职位上开始从事艰苦的职务的人一样。从恐怖转到快乐，从低卑转到傲慢是极快的，像具有粗暴地发展着的心灵倾向的人一般。他照例穿带勋章纽扣的制服和有踢马刺的长靴。头发剃短，已有斑白色。

安娜·安德列夫纳，他的妻子，从外省来的好卖弄风情的女人，岁数不很老，所得的教育一半靠小说和画册，一半则靠储藏室中和闺房内的一些杂乱事情。她有好奇心，遇有机会便暴露虚荣心。有时对丈夫实施权力，只是因为丈夫找不到回答她的话；但是这权力只限于琐碎的事情，不过是些责备和嘲笑的话。她在本剧持续期间四次更换衣服。

赫莱司达阔夫，二十三岁的青年人，身躯细瘦，有点愚蠢，所谓脑筋里没有主宰——是衙门内称为最空虚的一类人里的一个。他的说话和行动没有经过一点考虑。他没有将持久的注意力停留到任

何一个念头上面的能力。他说话是零落的，话语会完全出人意料地从他的嘴里飞出来。扮演这角色的人显出诚恳和平凡越多，便越见出色。他的衣着是时髦的。

渥西布，仆人，和平常年纪稍显老的仆人一样，他说话严肃，看人目光向下，好发议论，爱讲被他的主人教训的话。他的嗓音永远不慌不忙，和主人谈话的时候做出严肃的、急遽的，甚至有点粗暴的表情。他比主人聪明些，所以事情猜得快些，却不爱说许多话，是一个静默中的骗子。他的服装是灰色的或藏青色的破旧的长衫。

鲍勃钦司基与道勃钦司基，两个矮矮的、很好奇的人；容貌很相像；两人都有不大的肚腹，说话都很急，而且经常用姿势和手势做辅助。道勃钦司基比鲍勃钦司基稍高些，更严肃些；鲍勃钦司基则比道勃钦司基随便些，活泼些。

利亚普金-贾布金，法官，读过五六本书，所以有点自由思想。他喜欢猜测，所以对于每句话都加上分量。扮他的人必须永远在脸上保持别有深意的神情。他用低音说话，拉长着调子，发出嘶哑的、像犯鼻疽病似的嗓音，像古式的钟，先发出嘶声，然后再叩击。

宰姆略尼卡，慈善团体的管理员，很胖，转不过弯来，举止笨拙，但又好钻营，爱骗人。他很喜欢替人做事，老是张罗着。

邮政局长，老实到天真的地步的人。

其他角色无须特别解释，他们的原型几乎永远可以在眼前找到。

演员诸君应该特别注意最后一场。最后说出的一句台词应该一下子突然引起大家闪电般的震动。整班的人应该在一刹那间改变他

们的姿态。惊讶的声音应该从所有女人的嘴里一下子迸发出来，好像从一个胸脯里发出来似的。如果不遵守这一点，整体的效果会因此消失。



## 第一幕 市长家内一室

第一场 市长，慈善机关管理员，  
学校视察员，法官，警察局长，医官，警察两名

市长 我请诸位来，告诉你们一件极不愉快的新闻：钦差大臣快到我们城里来了。

法官 怎么？钦差大臣？

慈善机关管理员（下简称管理员）怎么？钦差大臣？

市长 彼得堡来的钦差大臣，隐了姓名来的，还带着秘密的谕旨。

法官 这真是糟了！

管理员 本来没有烦心的事，现在来了！

学校视察员（下简称视察员）哎哟！还带着秘密的谕旨！

市长 我似乎有预感的！今天我整夜梦见两只特别的老鼠。这类的老鼠我真是从来没有看见过：乌黑的、肥壮的躯体！跑来了以后，嗅闻一下，便走开了。我对你们念我从安德烈·伊凡诺维奇·赤梅霍夫那里收到的一封信。这位赤梅霍夫，您是认识的，阿尔铁姆·费里帕维奇。这是他所写的：“仁兄、亲家、恩

师尊鉴：”（用微语喃言，眼睛快速地转动）……“有事奉告……”啊！在这里。“现有一事奉告：近有大员奉谕来省视察，尤其注意我市情况。（手指向上竖起，带着极大的意义）虽然他自称是个普通人物，但我已经从可靠方面探闻其详。弟知吾兄办事有些小小的错误，这是任何人所难免的，兄聪颖过人，送来之物不愿轻予放弃，”……（止读）这里是私事。“所以奉劝你，请一切处以谨慎。该大吏恐不久即赴贵城，且恐早已行抵，隐名居住某处，亦未可知……弟昨曾……”这下面是家务事情：“舍妹安娜·基里洛夫纳偕同妹丈抵此；伊凡·基里洛维奇体极胖，好弄弦琴……”这封信就是这样子。就是这个情形。

**法官** 是的，这情形是不寻常的，很不寻常的。有点不大那个。

**视察员** 为什么？安东·安东诺维奇，这是为什么？钦差大臣到我们这里来做什么？

**市长** 为什么？显然是命运如此！（叹）感谢上帝，以前净到别的城里去，现在轮到我们头上来了。

**法官** 我以为，安东·安东诺维奇，这里有细微的，多半是政治上的原因。这意思就是俄罗斯……是的……想发起战争，所以部里就派官员来调查有没有造反的情形。

**市长** 您怎么想到这上面去了！还是聪明人呢！在城里会有造反的人！它是国境边上的城市吗？从这里出发，哪怕走三年也走不到外国去的。

**法官** 不，我对您说，您不要这样……您不要……上司是具有精细的眼光的，不管远不远，他总要考虑到的。

**市长** 不管考虑到，或是不考虑到，我是已经对诸位警告过的了。——我在自己方面已经做了各种安排，也劝你们做一下。尤其要劝您，阿尔铁姆·费里帕维奇！这位过路的官员一定先要视察您所管辖的慈善机关，所以您应该弄得十分雅观；帽子要洁净，病人不能像铁匠一样，照旧穿着破旧的脏衣服。

**管理员** 这还不要紧。帽子大概可以戴得干净些的。

**市长** 是的。还有，在每张床上要挂用拉丁文或别种什么文字写下来的牌子。这是属于您的部分，赫里司强·伊凡诺维奇，上面标明病名，什么时候起病，哪一天，哪一号……你们的病人净抽些浓烈的烟叶，这很不好。人一走进去，永远要打喷嚏的。最好是少弄些病人，否则会立刻被认为管理不善，或是医官无能。

**管理员** 关于治疗一层，我和赫里司强·伊凡诺维奇自有方法，越顺其自然越好，——我们绝不用成本贵的药。一个人是很普通的：假使要死，总是要死的；假使要病好，就会病好的。赫里司强·伊凡诺维奇不大容易同他们解释，他一句俄国话也不知道。

医官发出一个有点像字母e的声音。

**市长** 我也要劝您，阿莫司·费奥多罗维奇，多多注意法院的环境。在你们的厅堂里，时常有上访的人们来往，卫兵们竟养了一群家鹅，还带着小鹅，净在人的脚底下钻进钻出。蓄养家禽自然是可以嘉奖的事情，为什么卫兵们不能蓄养呢？但是在这种地方是不大合适的……我以前就想对您提起，但是不知为什么竟忘记了。

**法官** 我今天就吩咐把它们赶进厨房里去。您如果愿意，请过来吃饭。

**市长** 此外，还有不好的地方，就是所有乱七八糟的破烂的东西就在你们办公的地方晒挂，纸柜上面还挂着一条打猎用的长鞭。我知道您爱打猎，但是最好把它暂时收起来，在钦差大臣走了以后再挂上去。还有您的陪审官……他自然是行家，但是他身上有一股气味好像他刚刚从酿酒厂里出来似的——这也是不好，我早想对您说这件事情，但是不记得被什么事情打岔得忘了。假使果真像他所说的那样，他身上的气味是天生的，那是有方法可以治的，可以劝他吃些葱或蒜，或是别的什么东西。赫里司强·伊凡诺维奇可以用各种药品帮他忙。

医官发出同样的声音。

**法官** 不，这味道是赶不走的。他说在他还是小孩时摔了一跤，从此以后，他身上就发出一点烧酒的味。

**市长** 我只是对你们说说罢了。至于说到内部的情形和安德列·伊凡诺维奇信里所说的小疵，我没有什么话可说。而且说起来也奇怪，没有人身上不会有一点罪恶的。这是上帝自己的安排<sup>①</sup>，那些自由派说着反对的话，并没有用。

**法官** 您对于罪恶的看法怎么样？罪恶和罪恶不同。我对大家公开地说，我是收贿赂的，但那是什么样的贿赂呢？那是一些小猎狗。这完全是另外一件事情。

**市长** 不管是小狗，或是别的什么东西，总归是受贿。

---

<sup>①</sup> 基督教教义：任何人都有“原罪”。



**法官** 不，安东·安东诺维奇。譬如说，如果某人的皮大衣值五百卢布，他太太有一条围巾……

**市长** 您说您收猎狗作为贿赂，那算什么稀奇？您并不相信上帝，您从来不上教堂，然而我至少有坚定的信仰，每礼拜一定要上教堂。至于您呢？……我知道您：您如果开始谈起创世的问题，连头发都会竖起来的。

**法官** 这是自然而然得来的，由于自己的智慧而得来的。

**市长** 有的时候太多的智慧，比完全没有还要坏。然而我只是把法院提出来就是了；说实话，不见得有人会到那里去视察，这是一个可羡慕的地方，上帝自己会保护它。至于您，罗加·罗基奇，您是学校视察员，必须特别关注到教师们的情形。他们自然是有学问的人，在各种学院内受到教育。但是他们的举动很奇怪，自然是和他们的专业不相分离的。内中有一个，就是那个脸孔肥胖的……我不记得他的姓名。他一上讲台，无论如何，不扮一下鬼脸，绝不肯罢休，就是这样子，（扮鬼脸）然后一只手，就伸到领结底下去捋平胡须。假使他对学生做出这副鬼脸，自然还没有什么，也许必须怎样做，我不能加以断定；但是您自己推断一下，假使他对一个参观的客人做出这样子，也许很坏，钦差大臣或是别的什么人会认为这鬼脸是冲着他们做的。谁知道会发生什么意外。

**视察员** 真是的，叫我对他有什么办法呢？我已经对他说了许多遍。前些日子，我们的贵宾到教室里去视察的时候，他扮出了一个我从来没有看见过的鬼脸。他扮这鬼脸是出于善心，但是我却受到警告：为什么将自由思想暗示给青年人。